Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zaś zdjął z siebie juki (i złożył) na rękę stróża juków i pobiegł do szeregu, (gdzie) przyszedł i zapytał swoich braci o powodzenie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid przekazał to, co przyniósł, pod opiekę stróża, a potem pobiegł do szeregu. Tam odszukał braci i zapytał, jak się mają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid zostawił toboły pod opieką stróża taboru i pobiegł na pole bitwy. Gdy przybył, przywitał się ze swoimi braćmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż zostawiwszy Dawid to, co przyniósł, i złożywszy to z siebie pod rękę stróża sprzętu żołnierskiego, bieżał do wojska, a przyszedłszy przywitał się z bracią swoją w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zostawiwszy tedy Dawid rzeczy, które był przyniósł, pod ręką stróża u tłomoków, bieżał na miejsce bitwy i pytał się, jeśli się na wszem dobrze powodziło braciej jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid, zrzuciwszy z siebie niesiony ciężar i oddawszy go pod opiekę strażnikowi taboru, pobiegł na pole walki. Gdy przybył, pozdrowił swoich braci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid zrzucił z siebie juki, oddał je w ręce stróża juków, pobiegł do przedniego szeregu i doszedłszy tam, zapytał swoich braci o powodzenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid przekazał swoje rzeczy w ręce stróża taboru i pobiegł na pole walki. Gdy tam przybył, zapytał swoich braci, jak im się powodzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zostawił swoje rzeczy pod opieką stróża i pobiegł na pole bitwy. Odnalazł swych braci i zapytał ich, jak się im powodzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid zrzucił toboły [pozostawiając je] pod opieką strażnika i podbiegł do wojska. Gdy przyszedł, wypytał braci, jak im się wiedzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Ґоліяд Давида і зневажив його, бо він був хлопчина і він (був) рижий з гарними очима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid zrzucił z siebie juki, przekazał je pod rękę stróża bagażów i pobiegł do bojowego szyku. A gdy przybył, zapytał się o swych braci oraz o ich powodzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid natychmiast zdjął z siebie to, co niósł, i zostawił to pod opieką strzegącego tobołów, i pobiegł ku szeregom bojowym. Dotarłszy tam, zaczął wypytywać o pomyślność swych braci. |